

I.F.6.3

La Francophonie

Les expressions francophones – Die regionale Vielfalt des Französischen kennenlernen

Carl Chotteau



© RAABE 2024

© mauritius images / Aleks Taurus / Alamy / Alamy Stock Photos

Französisch wird heute von etwa 321 Millionen Menschen gebraucht und belegt damit Platz 5 der meistgesprochenen Sprachen weltweit. Das Beherrschen der französischen Sprache ermöglicht demnach nicht nur die Kommunikation im hexagonalen Frankreich, sondern darüber hinaus in der weiten Welt der Frankophonie. Doch inwiefern unterscheidet sich das Französisch im Senegal von dem in Quebec oder in der Schweiz? Wie lauten typische idiomatische Wendungen und spezifisches Vokabular bestimmter frankofoner Länder? Diesen Fragen widmet sich die vorliegende Unterrichtseinheit, die den Schülerinnen und Schülern auf kompetenzorientierte Weise die regionalen Unterschiede des Französischen in der Welt näherbringt.

KOMPETENZPROFIL



Klassenstufe/Lernjahr:	9/10 (G8) bzw. 10/11 (G9), ab 3. Lernjahr
Dauer:	ca. 6 Unterrichtsstunden
Kompetenzen:	1. Leseverstehen: Einem Zeitungsartikel Informationen entnehmen; 2. Wortschatz: Idiomatisches Vokabular kontrastiv analysieren; 3. Schreiben und Sprechen: Kurzszenen verfassen und vorspielen; 4. Medienkompetenz: Das Online-Wörterbuch der Francophonie zielorientiert verwenden
Thematische Bereiche:	<i>Francophonie, expressions, géographie</i>



netzwerk
lernen

zur Vollversion

Auf einen Blick

1./2. Stunde

Thema: (Re)Découvrir la Francophonie

M 1 **La Francophonie à la carte** / Frankofone Länder und Regionen mithilfe der Weltkarte finden (PA)

M 2 **Les expressions francophones les plus floues pour... nous** / Einem Zeitungsartikel landestypische frankofone Ausdrücke entnehmen

Benötigt: • die Weltkarte in ZM 1 oder Beamer/Whiteboard, Internetzugang



3./4. Stunde

Thema: Des expressions francophones

M 3 **De nouvelles expressions** / Frankofone Wendungen kennenlernen und geografisch verorten (GA)

M 4 **Le jeu des expressions : faussaires et détectives** / Rätsel zu frankofonen Ausdrücken erfinden und gemeinsam lösen (GA)

Benötigt: • frankofone Ausdrücke und ihre Bedeutungen in ZM 2 (geschnitten) sowie Rätselvorlagen in ZM 3 (ein Exemplar pro Gruppe)
• OHP/Beamer



5./6. Stunde

Thema: *Le Dictionnaire des francophones* et son utilisation

M 5 **Le Dictionnaire des francophones** / Das frankofone Online-Wörterbuch verwenden und über seinen Nutzen reflektieren (GA)

M 6 **Des scènes de la Francophonie** / Kurzszenen mit frankofonen Ausdrücken verfassen und vorspielen (GA)

Benötigt: • Beamer/Whiteboard, Internetzugang

Minimalplan

M 4 kann entfallen; in dem Fall wird in M 5 nur die Richtigkeit der Ergebnisse von M 3 überprüft.

Hinweise zum Online-Archiv bzw. zur ZIP-Datei

Alle Materialien der Einheit finden Sie als Word-Dokumente im Online-Archiv. So können Sie die Materialien am Computer gezielt bearbeiten und auf Ihre Lerngruppe abstimmen.

Zusätzlich im Online-Archiv bzw. in der ZIP-Datei:

ZM 1 La carte de la Francophonie

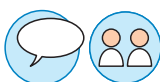
ZM 2 Expressions et définitions francophones (à découper)

ZM 3 Fiche de devinettes



M 1

La Francophonie à la carte



Consignes

1. Est-ce que vous connaissez d'autres pays que la France où l'on parle français, comme langue officielle ou pas ? À deux, discutez-en et faites une liste !



© Adobe Stock/alexmillos



2. Consultez la carte de la Francophonie <https://raabe.click/carte-francophonie> et vérifiez si les pays que vous avez notés font partie des *États membres*, des *États membres associés* ou des *États observateurs* de l'Organisation internationale de la Francophonie.



3. Formez des groupes de trois ou quatre élèves et choisissez une ville francophone qui ne se trouve pas en Europe. Ce sera le nom de votre équipe. Puis, vous avez cinq minutes pour étudier la carte et retenir les noms des pays qui font partie de l'Organisation Internationale de la Francophonie !



4. Cachez la carte et tirez au sort l'équipe qui commence : dans le sens des aiguilles d'une montre, chaque équipe de la classe donne un nom de pays et marque trois points pour un *État membre*, deux pour un *État membres associé* ou un pour un *État observateur* : votre professeur/e va vous donner le score à atteindre pour gagner, et compter les points !



5. Maintenant, cherchez ensemble les quinze noms cachés dans la grille de cette *LearningApp* <https://learningapps.org/watch?v=pjxmqbxrn24>. La première équipe qui a tout trouvé gagne !

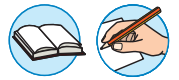


Les expressions francophones les plus floues pour... nous

M 2

Consignes

1. Lisez le texte suivant.



Les expressions francophones les plus floues pour... nous

Barthélémy Gaillard, 28 novembre 2014

Alors que s'ouvre vendredi à Dakar le sommet de la francophonie, Europe1.fr fait le tour du monde des étrangetés et autres bizarreries de la langue française. Sortez le dico !

- 5 On l'appelle langue de Molière, d'Hugo ou de Voltaire, mais elle n'appartient pas seulement aux plumes de l'Hexagone. La langue française, c'est aussi celle de Brel le Belge, Senghor le Sénégalais, Laferrière le Canadien ou Trouillot le Haïtien. [...] D'Abidjan à Québec, de Port-au-Prince à Bruxelles, le français se parle aussi avec l'inimitable accent wallon, se chante au rythme traînant du phrasé suisse et se conte avec la verve ivoirienne. [...] Embarquement immédiat pour un tour du monde des expressions francophones les plus surprenantes.

La Belgique, c'est magique

- 15 La situation : excédé, Dupont parle à Dupond : « Ce bac à schnick est vraiment insupportable. Tu l'as choisi à pouf ? Allez, viens, on s'en va profiter de l'air dehors, il fait trop douf ici ! »

- 20 La traduction : Mention très bien niveau allitérations pour la Belgique, qui croise en quelques mots bac avec schnick, puis pouf et douf. [...] Comprenez simplement que ce bar (bac à schnick), bruyant et mal fréquenté, a été choisi par hasard (à pouf) par Dupond. Dupont, lui, veut donc échapper à la chaleur et la lourdeur de l'atmosphère (il fait douf) en sortant prendre l'air. [...]

Les perles suisses

- 25 La situation : Les parents, remontés face au rangement apocalyptique de la chambre de leur enfant : « Tu vas nous poutzer tout ça et vite ! Ça fait cheni, c'est vraiment pas possible. »
- La traduction : À l'instar de la Belgique, la Suisse est divisée linguistiquement. Romanche, italien, français, allemand y sont parlés. Putzer vient en fait de « putzen » en allemand, qui signifie nettoyer, faire le ménage. Cheni n'est pas le verlan de niche, mais bien une expression qui signifie « désordre ». [...]

Le Québec, royaume de l'idiome

- 30 La situation. Céline à René : « René, tire-toi une bûche et mets tes barniques. Il faut que je te dise un truc... on va manger nos bas. »
- La traduction : Énigmatiques idiomes de la part de Céline, qui tente en fait d'annoncer à son René qu'ils vont avoir des problèmes financiers (manger leurs bas). Bienveillante à son égard, elle lui a donc demandé de se tirer une bûche, donc de prendre une chaise pour s'asseoir et de bien mettre ses barniques (ses lunettes) pour affronter la réalité en face.

En Côte d'Ivoire, on « caïmante »

- 35 La situation : Les étudiants se bousculent devant le panneau des résultats des exams. L'un d'entre eux, admiratif des bons résultats de son camarade, et un peu jaloux aussi : « En même temps, tu as caïmanté toute l'année. »
- La traduction : Caïmanter ? Oui, ce mot vient bien de caïman, la sous-espèce des

M 5



Le Dictionnaire des francophones

Depuis 2019, il existe une ressource en ligne appelée le *Dictionnaire des francophones* : c'est un dictionnaire collaboratif numérique ouvert qui a pour objectif de rendre compte de la richesse du français parlé au sein de l'espace francophone. Vous allez l'utiliser pour vérifier vos réponses !



Consignes

- Ouvrez le dictionnaire interactif <https://raabe.click/dictionnaire-francophone> et familiarisez-vous avec son interface. Regardez-en haut à droite et passez le curseur sur les boutons de navigation. Puis, complétez les phrases suivantes.



- Le bouton jaune permet d' _____ le dictionnaire (en sélectionnant des aires géographiques, des types d'entrées, des domaines...).
 - Le bouton turquoise est là si vous avez besoin d' _____ (pour mieux comprendre et utiliser le dictionnaire).
 - Le bouton fuchsia permet de se _____ (si on veut par exemple contribuer à enrichir le dictionnaire avec de nouveaux mots).
- Dans le champ de recherche, pour vérifier la première expression (« avoir la clope » en Belgique), tapez « clope » et regardez les résultats :



- Dans le monde francophone, une « clope », c'est une _____.
- Mais en Belgique, « avoir la clope », c'est _____.

Hinweise und Erwartungshorizonte

Hinweise (M 1)

Ziel von M 1 ist, das Thema „Frankophonie“ einzuführen.

Methodische Hinweise

Da der Wissensstand über frankofone Regionen und Länder variieren kann, wird M 1 in Zweier- beziehungsweise Gruppenarbeit bearbeitet. Die Lernenden bilden feste Teams, die während der Einheit an Spielen teilnehmen, deren Wettbewerbsgrad von der Lehrkraft angepasst werden kann. Ideal ist es, die Klasse in 4, 5 oder (maximal) 6 Teams aufzuteilen. Es ist nicht notwendig, Punkte zu zählen oder ein Gewinnerteam zu erklären, aber dies kann die Motivation der Lernenden steigern.

Falls sich die Lehrkraft für das Spiel im Klassenzimmer (anstelle der *LearningApp*) entscheidet, legt sie eine Punktzahl fest, die je nach Anzahl der anwesenden Teams erreicht werden muss (zum Beispiel 30 Punkte, wenn es 4 Teams gibt, 25, wenn es 5 gibt, 20, wenn es 6 gibt). Falls die Lernenden die *LearningApp* bearbeiten, haben die Gruppen maximal fünf Minuten Zeit, um alle Länder zu finden.

Vertiefungshinweis

Die Lehrkraft kann auf Vietnam und Laos verweisen und erklären, dass es sich um ehemalige französische Kolonien handelt (vgl. Indochinakrieg). In Bezug auf die maghrebischen Länder sowie Subsahara-Afrika kann sie fragen, wie das Land heißt, das einst von Frankreich kolonisiert wurde, jedoch kein Mitglied der *OIF* ist: « Il y a un assez grand pays où beaucoup d'habitants parlent français, mais qui ne fait pas partie de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Lequel ? » Die Antwort lautet Algerien: Obwohl die Mehrheit der algerischen Bevölkerung Französisch spricht, pflegt das Land seit Erlangen seiner Unabhängigkeit nach dem gewaltvollen Algerienkrieg ambivalente Beziehungen zu Frankreich.

Erwartungshorizont (M 1)

1.–4. Solutions individuelles, voir La carte de la Francophonie (ZM 1) :

<https://raabe.click/carte-francophonie>

Tipp

Die Karte der Frankophonie liegt als ZM 1 vor, sie sollte aber – wenn möglich – mithilfe des OHP bzw. Beamer präsentiert werden, damit nach Bedarf heran- und herausgezoomt werden kann.



Hinweise (M 2)

Ziel von M 2 ist es, den Lernenden frankofone Wendungen aus verschiedenen Ländern und ihre Bedeutungen vorzustellen.

Methodischer Hinweis

Die Schülerinnen und Schüler lesen den Artikel und beantworten die Fragen in Einzelarbeit. Sie setzen sich mit unbekanntem französischen Ausdrücken und ihren Bedeutungen auseinander. Anschließend lernen sie Methoden zur Deutung der unbekanntem Begriffe kennen. In Aufgabe 4 definieren die